

北京市外语广播讲座

# 法国文学选读

上册

桂裕芳 袁树仁

9.4

1

北京出版社

北京市外语广播讲座

# 法国文学选读

上册

桂裕芳 袁树仁

北京出版社

北京市外语广播讲座

法国文学选读

上册

桂裕芳 袁树仁

\*

北京出版社出版

(北京崇文门外东兴隆街 51 号)

北京市新华书店发行

北京印刷一厂印刷

1983 年 9 月第 1 版      1983 年 9 月第 1 次印刷

书号: 7071·940      定价: 0.53 元

## 编写说明

本书是在广播法语教材一至五册的基础上编写的。听众经过五册书的学习，已经基本上学完了语法，并掌握约二千词汇。为了帮助学习者继续提高阅读能力和培养对法国文学的兴趣，我们从法国作家的作品中挑选了一些片断编汇成上下两册，暂且取名为“法国文学选读”。应该加以说明的是，本书与大学采用的“法国文学选读”教材很不相同；尽管本书收有十八、十九、二十世纪作家的作品，面比较广，但选材是从学习者的实际语言水平出发，适当照顾各种题材和体裁，不可能过多地考虑作家的代表性及文学流派。

本册包括二十课需要讲解的课文及十九课语言程度相当的阅读课文。

由于广播教学的特点，每课课文不宜太长。课文前附有作者简介及对课文的必要说明。课文后附有必要的注释。练习采用法译中的形式，以提高学习者的理解能力。语法自成体系，例句大都取自学过的课文。在广播法语五册教材中，语法现象的出现比较零散，因此有必要从另一个角度，也就是从句法的角度，使语法系统化。

我们经验有限，在编写中难免有缺点错误，希望得到批评指正。

编者 1983年3月

## Leçon 1

### Les voyages à pied

Jean-Jacques Rousseau, 1712-1778, est un des plus grands écrivains et philosophes du Siècle des lumières. Il se lia avec Diderot et collabora à l' "Encyclopédie". Son "Discours sur l'origine de l'inégalité" (1755) aura une influence considérable sur la pensée politique moderne. Son roman épistolaire "Julie ou La Nouvelle Héloïse" (1761) connut un immense succès. Ses dernières œuvres furent "Les Confessions" et "Les Rêveries du promeneur solitaire". Le morceau ci-dessous est tiré de son ouvrage pédagogique l'"Emile" (1762) où il précisa ses conceptions de l'éducation, qu'il publia parallèlement au "Contrat social".

Je ne conçois qu'une manière de voyager plus agréable que d'aller à cheval, c'est d'aller à pied. On part à son moment<sup>1</sup>, on s'arrête à sa volonté, on fait tant et si peu d'exercice<sup>2</sup> qu'on veut. On observe tout le pays; on se détourne à droite, à gauche; on examine tout ce qui nous flatte<sup>3</sup>, on s'arrête à tous les points de vue. Aperçois-je une rivière<sup>4</sup>, je la côtoie; un bois touffu, je vais sous son ombre; une grotte, je la visite; une carrière, j'examine les minéraux. Partout où je me plais, j'y reste.

A l'instant que je m'ennuie, je m'en vais. Je n'ai pas besoin de choisir des chemins tout faits<sup>5</sup>, des routes commodes; je passe partout où un homme peut passer; je vois tout ce qu'un homme peut voir; et, ne dépendant que de moi-même, je jouis de toute la liberté dont un homme peut jouir. Si le mauvais temps m'arrête et que<sup>6</sup> l'ennui me gagne, alors je prends des chevaux.

Combien de plaisirs différents on rassemble par cette agréable manière de voyager! Sans compter<sup>7</sup> la santé qui s'affermi, l'humeur qui s'égayé. J'ai toujours vu ceux qui voyageaient dans de bonnes voitures bien douces, rêveurs, tristes, grondants, ou souffrants; et les piétons toujours gais, légers et contents de tout. Combien le coeur rit quand on approche du gîte! Combien un repas grossier paraît savoureux! Avec quel plaisir on se repose à table! Quel bon sommeil on fait dans un mauvais lit! Quand on veut voyager, il faut aller à pied.

#### Notes:

1. à son moment = au moment qui lui plaît; à sa volonté = selon sa volonté.
2. tant et si peu d'exercice = tant d'exercice et si peu d'exercice
3. ce qui nous flatte: *nous* est complément d'objet direct qui renvoie au sujet *on* (*on* ne s'employant jamais comme complément d'objet)
4. Aperçois-je une rivière = si j'aperçois ...

这种用法常见于书面文学语言中。

5. des chemins tout faits: 现成的道路; des expressions toutes faites 现成的(固定的)表达法

6. Si le mauvais temps m'arrête et que l'ennui me gagne ...

在这个并列复合句中,第二个 si 被 que 取代,后面的动词用虚拟式。如:

Il le fera si vous êtes d'accord et qu'elle le soit aussi.

S'il fait beau et que le temps le permette, on va faire un tour.

7. Sans compter la santé qui s'affermi ...

状语前用句号与主句隔开,这是一种修辞手段,以强调状语。

Elle est partie. Et la tête baissée.

## Version

Des petits garçons et des petites filles, tous pieds nus, — car ceux qui avaient des souliers les tenaient à la main pour ne pas les user sur les routes dures, — apparurent au bout de l'avenue des chênes. A ma fenêtre je m'étonnai: "Que veut au juste cette marmaille?"

Ils marchaient au pas en chantant, et bien vite pour leurs courtes jambes. Quand ils furent arrivés devant les arceaux du cloître, juste sous moi, ils me récréèrent d'une chanson. C'était un vieil air d'autrefois que j'avais entendu dans un concert, mais je n'imaginai pas qu'il fût vrai: je veux dire par là que j'ignorais qu'on le chantât réellement dans les campagnes.

## Grammaire

### 句子的主要成份 (I)

句子的主要成份是主语、谓语、表语、宾语和状语。

本课先讲主语和谓语。

I. 主语 (le sujet) — 主语表示做某动作或处于某状态的人或事物。哪些词类可以作主语呢？

1. 名词或名词词组：

Paul	arrive.
Mon ami	arrive.
Mon ami d'enfance	arrive.
Mon ami qui travaille à Shanghai	arrive.
Mon ami que vous avez vu l'autre jour	arrive.

2. 代词：

*Nous* arrivons.

*Il* est midi.

*On* se lève à six heures du matin.

*Ce* sont des paysans.

La chambre de mon frère donne sur le sud. *La mienne* s'ouvre sur le jardin.

Voici deux photos. *Celle-ci* est de Marie, *celle-là* est de Judith.

*Qui* est là？

Connaissez-vous le vieux *qui* arrose les fleurs？

*Qui* sème le vent récolte la tempête.

3. 动词不定式:

*Vouloir, c'est pouvoir.*

*Trop manger est très mauvais pour la santé.*

4. 整个从句:

*Quiconque a beaucoup vu peut avoir beaucoup retenu.*

*Qu'il soit mort dans un accident m'a tellement frappé.*

*Que le bombardement eût cessé avait fait naître de l'espoir.*

在无人称动词或动词的无人称用法中,常用的主语“il”或“ce”,习惯上称它为“假主语”,而“真主语”(也称“逻辑主语”)则常以从句的形式出现:

*Il faut que tu partes demain.*

*Il arrive que sa mère le prenne pour son frère.*

*Il est grand temps qu'elle mette fin à ces activités ignobles.*

*Qu'il vienne ou non, cela m'est égal.*

II. 谓语 (le prédicat) — 谓语表示主语所做的动作或所处的状态,它是句子中最主要的成分。

唯一担任谓语成分的词类是动词。

*Nous travaillons.* (动作)

*La mer est vaste.* (状态)

要知道一个句子的谓语是动作动词还是状态动词,只要对主语提出一个“做什么?”或“是怎样?”的问题就可以看得出来。

如: *Que faites-vous?*

— *Nous travaillons.* 那么这个谓语 *travailler* 就

是动作动词。

Comment est la mer?

— La mer est vaste. 那么这个谓语 être 就是状态动词。

这里,显然不能把“Comment êtes-vous?”用于第一个例句,也不能把“Que fait la mer?”用于第二个例句。

法语中状态动词为数不多,除了主要的状态动词 être 以外,还有 devenir, sembler, paraître, se trouver 等。

## Leçon 2

### La culotte de Blanchard

Hugues Lapaire, littérateur français, est né à Sancoins (Cher) en 1869. Il a chanté son pays natal le Berry en vers patois et en vers français en publiant successivement plusieurs recueils de poèmes. L'histoire à la fois amusante et touchante que nous allons lire est tirée des "Âmes berrichonnes".

Le soir venu, avant de se mettre au lit, le fermier Blanchard essaya sa culotte neuve. Mais il s'aperçut que les jambières étaient trop longues.

«Remonte-la, avec tes bretelles! lui dit sa femme.

— Tu vois bien que je monte dessus», soupira Blanchard.

Sa belle-mère, la Jeanne<sup>1</sup>, s'avança, les poings sur les hanches, la cuillère à pot dans la main droite. Elle constata que son gendre avait raison: sa culotte était trop longue d'au moins deux doigts!

«Il faudrait la raccourcir pour demain matin, dit Blanchard. Je voudrais l'étre<sup>2</sup> pour la réunion du conseil municipal<sup>3</sup>.

— Ma foi<sup>4</sup>, dit sa femme avec humeur<sup>5</sup>, j'ai travaillé

toute la journée et je suis si fatiguée que je vais me coucher.

— Comme ça, fit Blanchard d'un air navré, je n'aurai pas ma culotte pour demain. »

Et se tournant vers sa belle-mère:

« Voyons<sup>6</sup>, vous, mère Jeanne, vous n'êtes point lasse. Vous ne pourriez pas ... »

— Mon pauvre garçon, interrompit la mère Jeanne, si vous m'aviez dit cela plus tôt, je l'aurais fait volontiers, mais je n'ai plus de bons yeux, vous le savez et, à la chandelle, je ferais du mauvais travail. »

Blanchard, qui était d'un naturel très doux, se contenta de hausser les épaules avec résignation. Toutefois, il voulut essayer encore auprès de sa fille Francine, qui allait avoir douze ans et savait parfaitement coudre et raccommoder.

« Allons, ma Francine, dit-il, c'est toi la meilleure! Tu me raccourciras bien ma culotte de deux doigts puisque ta mère et ta grand-mère sont si mal complaisantes<sup>7</sup>! »

Francine fit la moue!

« C'est que ... je ne peux pas!

— Pourquoi?

— J'ai des devoirs à faire, et maman ne veut pas que je brûle la chandelle après huit heures!

— C'est bon, fit Blanchard. Vous êtes trois femmes dans la maison et il n'y a pas une des trois capable de me rendre un petit service! »

Fort mécontent de ne pouvoir arborer<sup>8</sup> le lendemain sa culotte neuve, Blanchard s'en fut<sup>9</sup> se coucher.

La mère Jeanne était toujours debout la première et couchée la dernière. Elle donnait un coup d'œil par-ci, un coup d'œil par-là, visitait les écuries, les greniers ... Ce soir-là, son inspection terminée, elle allait se mettre au lit, lorsqu'elle avisa sur le dossier d'une chaise la culotte de son gendre.

«Ce pauvre Blanchard, fit-elle. Il n'y a pas de meilleur homme! Il ne sera pas dit<sup>10</sup> tout de même que je le verrai ennuyé pour si peu!»

Et s'armant d'une paire de ciseaux, assurant ses lunettes sur son nez, en un tour de main, la brave femme eut taillé<sup>11</sup>, rogné, ourlé, bordé la culotte. Puis, la conscience tranquille, elle gagna son lit,

Francine, dans le sien, se tournait et se retournait sans pouvoir fermer l'œil ... Avec un peu de bonne volonté, elle aurait bien pu réparer la culotte de son père! Oui! C'était cela qui la tenait en éveil. Alors elle se leva, passa un jupon, des savates, alluma une bougie et, très doucement, avec des glissements de souris, elle prit la culotte, les ciseaux, la boîte à fil et, avec une agilité de petite fée, elle tailla, roгна, ourla, borda la culotte. Et contente d'elle-même, elle s'endormit du plus profond sommeil.

La nuit s'écoula. Une faible lueur annonça l'aube aux volets de la chambre. Elle éveilla la femme de Blan-

chard.

«Pauvre Blanchard! murmura-t-elle, son contentement serait si grand s'il pouvait mettre sa culotte neuve! Bah! Ce ne sera pas long!»

Elle poussa doucement le volet et, dans une demi-clarté, elle tailla, roгна, ourla, borda la culotte.

Blanchard, en se réveillant, fut fort surpris de voir autour de son lit sa femme, sa fille et sa belle-mère qui prenaient de petits airs entendus<sup>12</sup>, en le regardant, et semblaient attendre, le sourire aux lèvres, l'instant de son lever. Toutes trois lui dirent presque en même temps: «Essaye donc ta culotte!»

Mais elles se dévisagèrent aussitôt avec étonnement.

«Tiens, pensa la fermière, ma mère se douterait-elle?

— Ma fille m'a..vue travailler hier soir, pensa la mère Jeanne.

—Elles savent», pensa Francine, en rougissant.

Cependant, Blanchard, tout joyeux, se doutant qu'une bonne intention les rassemblait là, curieuses et impatientes devant lui, passait l'une après l'autre les jambes de sa culotte.

Un cri s'échappa de toutes les bouches: trois paires d'yeux s'ouvrirent comme des portes de grange, six mains se joignirent de détresse, et les trois femmes, confondues, navrées, se considérèrent tour à tour, tandis que Blanchard, ne comprenant rien à ce qui lui arrivait, examinait avec stupeur et dépit sa belle culotte neuve, en velours mar-

ron<sup>13</sup>, qui, la veille, traînait sur ses guêtres et qui, ce matin, ne lui venait plus qu'aux genoux ...

### Notes:

1. la Jeanne: 人名前加冠词在此具有乡土气息
2. étrenner: 穿新衣
3. conseil municipal: 市镇议会
4. ma foi = certes, en effet
5. avec humeur: de mauvaise humeur
6. voyons: 稍有责怪的意思, “瞧你!”  
如: Voyons, tu ne peux pas être un peu plus gentil?
7. mal complaisantes: on dit plus correctement “si peu complaisantes”
8. arborer: arborer un drapeau 举起; 在此有炫耀的意思
9. ... s'en fut se coucher = s'en alla se coucher
10. Il ne sera pas dit ... = Je ne veux pas qu'on dise que ...
11. En un tour de main, la brave femme eut taillé ... 此处用先过去时以强调动作的迅速。如:  
En un clin d'oeil, il eut tout dévoré.  
Tout eut disparu en une seconde.
12. air entendu: air de quelqu'un qui sait qu'il va arriver quelque chose.
13. velours marron 栗色丝绒。当花、果等名词作为表示颜色的形容词时, 一般无性数变化。  
如: chemise marron gants paille cheveux poivre et sel  
表示颜色的复合形容词永不变化

robes rouge foncé      pantalons bleu marin

## Version

Ces eaux des montagnes ne ressemblent pas à celles des plaines: rien ne les souille, elles n'ont jamais pour lit que le sable et la pierre nue. Si profondes qu'elles soient, on peut compter leurs cailloux bleus; elles sont transparentes comme l'air. Un fleuve n'a d'autre diversité que celle de ses rives; son cours régulier, sa masse donnent toujours la même sensation: au contraire, le Gave est un spectacle toujours changeant; le visage humain n'a pas d'expressions plus marquées et plus différentes.

Hippolyte Taine, *Voyage aux Pyrénées*

## Grammaire

### 句子的主要成分 (II)

本课讲句子的主要成分表语。

- III. 表语 (l'attribut) — 表语用来表示主语所指的人或物的状态, 一般通过状态动词与主语相联系。

哪些成分可以作表语呢?

1. 名词及名词词组

Il est *professeur*.

Rémi est *un enfant de huit ans*.

Ce n'est pas *le mal*, c'est plutôt *la fatigue*.

C'est *la vie de son père*.

2. 形容词或形容词性短语:

Comme mon maître est *bon!*

A Paris les maisons semblent *très noires*, et  
les rues paraissent *étroites*.

Il restait *muet*.

La situation devient *critique*.

Nous sommes à *l'aise*.

3. 代词:

Qui est là? — C'est *moi*.

Ta blouse est *celle-là*?

Si j'étais *vous*, je refuserais.

Son frère est paresseux. Lui, il *l'est* davantage.

4. 动词不定式:

Crier n'est pas *chanter*.

Son désir est de *devenir* ce qu'il souhaite d'être.

5. 副词(等于形容词的作用):

Ils viennent. C'est *bien*.

Il ne nous manque qu'une feuille. Ce n'est  
pas *si mal*.

— 3000 yuans pour prendre une femme? C'est  
*beaucoup*.

— Oui, c'est *trop*.

Madeleine est *très bien*.

6. 分词:

Le marché paraissait *conclu*.

7. 从句:

La vérité est *que je me suis trompé*.

Le malheur est *qu'il ne se rend pas compte  
de son erreur*.